

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 25 (1941)
Heft: 8-9

Artikel: Siebenhundertfünfzig Jahre Bern
Autor: Greyerz, Otto von
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-419855>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

des

Deutschschweizerischen Sprachvereins

Die Mitteilungen erscheinen dies Jahr achtmal und kosten jährlich 4 Franken.

Zahlungen sind zu richten an unsere Geschäftskasse in Küsnacht (Zürich) auf Postcheckrechnung VIII 390.

Schriftleitung: Dr. phil. A. Steiger, Schriftführer des Deutschschweizerischen Sprachvereins, Küsnacht (Zürich).

Beiträge zum Inhalt sind willkommen.

Veranstaltung: Küsnacht (Zürich). - Druck: H. Gafner, Zürich 8.

Siebenhundertfünfzig Jahre Bern.

Bern ist die einzige unserer grösseren Städte, von der wir das Jahr der Gründung wissen: 1191. Das hängt damit zusammen, daß sie die jüngste dieser Städte ist. Zürich, Basel, Luzern, Genf, Lausanne und die meisten andern sind älter, auch Freiburg, ihre Schwesterstadt (gegründet 1178); nur einige unserer Kleinstädte sind etwas jünger. Man könnte also wieder einmal den üblichen Bernerwitz machen. Aber wie viele der älteren oder auch gleich alten Städte haben es weiter oder auch nur so weit gebracht? Welche ist so rasch ein Staatswesen geworden, und ein so starkes und stolzes Staatswesen? Und warum ist Bern die Bundesstadt der Schweizerischen Eidgenossenschaft geworden?

Was geht das den Sprachverein an? — Nicht wenig. Denn Bern war von Anfang an ein fester Eckpfeiler des Deutschtums und ist als solcher gegründet worden. Den Anlaß dazu gab dem Gründer, dem alemannischen Herzog Berchtold V. von Zähringen, ein schwerer Kampf, den er mit dem aufständischen burgundisch-romanischen Adel im Bistum Lausanne (und deutschem Adel im Oberland) zu bestehen gehabt und siegreich bestanden hatte. Am linken Ufer der Aare, auf sprachlich noch alemannischem, staatlich aber burgundischem Boden, der ihm als dem vom Kaiser eingesetzten „Rektor“ samt der ganzen heutigen Westschweiz unterstand, errichtete er als festen Brückenkopf die Burg Mideck, an die sich dann nach Westen hin die Stadt entwickelte. Wie diese zu dem Namen Bern kam, ist immer noch nicht sicher abgeklärt. Mit dem Wappentier hat er nichts zu tun; dieses ist nach dem mißverstandenen Namen gewählt worden. Auch der Zusammenhang mit Verona, dem Bern des Helden Dietrich, ist nicht sicher. Den Krieg des deutschen Kaisers gegen Karl den Kühnen betrachtete man in den südlichen und westlichen Teilen des Reichs, zu dem sich damals auch die Eidgenossen noch zählten und auf dessen Befehl sie selber daran teilnahmen, als eine nationale Sache zur Wahrung des Deutschtums. Daß man auch in Bern so dachte, das in den Burgunderkriegen die Führung der Eidgenossen hatte, beweist Adrian von Bubenberg, der Held von Murten, der von einer Gesandtschaft aus Paris nach Hause schrieb: „Lat uns tiitschen bliiben, welsch zung ist untriiv“. (Unter „welsch“ verstand er französisch allgemein und nicht das, was wir in der Schweiz heute so nennen). Bern ist es aber auch gewesen, das die Eidgenossenschaft nach Westen ausgedehnt hat, indem es die Waadt eroberte. Natürlich nicht um der schönen welschen Augen willen und auch nicht, um die „Sendung“ der Schweiz zu erfüllen, wie wir sie heute auffassen dürfen, sondern im Geiste der Zeit, des rauhen Mittelalters, aus Machtbedürfnis, das nicht nur Fürsten fühlten, sondern auch

freie Bürger; nur haben die Berner ihr Ziel mit ungewöhnlicher Zähigkeit und Kraft verfolgt. Nicht viel anders ging es unter Berns Führung mit Neuenburg, friedlicher mit Genf, dessen „Rue des Allemands“ bis 1919 an die deutschsprachigen Eidgenossen erinnerte. Was die Schweiz neben ihrer Volksherrschaft auszeichnet, die Mehrsprachigkeit, ist in ihrem französischen Teil vor allem das Werk Berns. Wenn aber Bern in kriegerischen Zeiten als Brückenkopf und Ausfallstor gegen das mehrheitlich romanische Burgund gegründet und gehalten wurde, hat es sich dann in friedlicheren Zeiten zur Brückengasse, zu friedlicher Geistes- und Wirtschaftsverbindung nach Westen entwickelt. Doch deutsch ist es geblieben, und wenn seine Aristokratie im 18. Jahrh. französische Sprache annahm (Friedrich der Große, der deutscheste Fürst der Zeit, hielt es nicht anders) und es in R. v. Lavel's köstlicher Geschichte beim Hausball an der Junkerngasse von der Frau Salzkammerschreiberin heißt: „Madame s'est foulé (verstaucht) le pied“, so meldet das der Diener ihrer Haushälterin mit den Worten: „Dy Alti het sech der Scheide gwirfet abem Tanze“ — das Volk hat immer deutsch gesprochen. Und wenn der Berner, besonders der Stadtberner, aus jener Zeit noch einige französische Ausdrücke der Umgangssprache behalten hat, so empfinden wir doch gerade das Berndeutsche als das urchigste Schweizerdeutsch. Die Berner reisen nach „Neuenburg“, die Zürcher nach „Nöschatel“, die Berner nach „Friburg“, die St. Galler nach „Fribuhr“. Gewiß klingen wegen der Nähe der Sprachgrenze, der Stellung als Bundesstadt, der wirklichen und vermeintlichen Bedürfnisse des Fremdenverkehrs auch andere Töne hinein, aber noch vor wenigen Jahren hat die städtische Behörde das Ansuchen, die Straßen und Gassen zweisprachig zu benennen, abgelehnt.

Und was hat Bern zum deutschen Geistesgut beigetragen? Des Dominikaners Ulrich Boner Fabelsammlung „Edelstein“ (um 1330) wurde das erste gedruckte deutsche Buch. Von Hallers „Alpen“ sagt Goethe: „Dieses große und ernste Gedicht steht am Anfang unserer nationalen Literatur“, und am Anfang der neuern deutschen Erzählungskunst steht der mächtige Berner Gotthelf. In der Mundartdichtung sind die Berner noch vor den Zürchern aufgestanden, schon um 1800: Ruhn und Wyß, und sie ist heute noch die reichste: v. Lavel, v. Greyerz, Gfeller, Balmer u. a.

Wenn wir Bern eine deutsche Stadt nennen, ist das natürlich vor allem sprachlich zu verstehen, und darüber werden wir im Deutschschweizerischen Sprachverein uns noch freuen dürfen, trotz der Unruhe der Zeit, die vor allem von „deutschem Wesen“ erfüllt ist. Gottfried Keller hat auch das innere Wesen Berns für deutscher gehalten als das Berlins. Und es wird auch kein Zufall sein, daß von den

zwölf Männern, die im Wintermonat 1904 zu Burgdorf, also im Bernbiet, den Deutschschweizerischen Sprachverein gründeten, sieben Berner waren, darunter auch der erste Obmann. Im Jahre 1910 machte Herr Fallières, damals Präsident der Französischen Republik, unserer Bundesstadt einen Staatsbesuch; dazu schrieb die „France militaire“ am 15. August: „Herr Fallières wird in Bern und überall mehr deutsche Reisende antreffen als Einwohner; an den Straßen wird er nur deutsche Gasthöfe sehen, und von hundert Leuten, die ihm begegnen, werden wenigstens fünfzig Germanen sein. Er wird so das Riesenwerk bemerken, das sie und ihr Sprachrohr, der Deutschschweizerische Sprachverein, zustande gebracht haben“. Dieser gefährliche Sprachverein zählte damals 150 Mitglieder, darunter etwa 40 Berner! Die Anklage war natürlich lächerlich, aber man hat den Leuten offenbar etwas zugetraut. Und da wir beim Sprachverein gelandet sind: nirgends haben wir einen so rührigen und kräftigen Zweigverein. Was uns Bern bedeutet, das sagt uns schließlich ein einziger Name, der Name dessen, der unser Bester war: Otto von Greyerz.

Paracelsus

gest. am 24. Herbstmonat 1541.

Vor vierhundert Jahren ist in Salzburg ein Mann gestorben, der am 10. Christmonat 1493 bei der Teufelsbrücke am Südfuße des Egelberges, auf Einsiedler Boden geboren war und einer der Größten seiner Zeit wurde: Philippus Theophrastus Bombastus Paracelsus von Hohenheim. Es war in der Zeit, da die Schweiz „der Treffpunkt und Tummelplatz von Führern der geistigen Bewegung“ jener Zeit wurde (Ermatinger). Es war die Zeit, da Erasmus von Rotterdam nach Basel kam, „das wissenschaftliche Haupt Europas“; auf der Aemau fand Hutten seine Zuflucht und sein Grab; von der Schweiz aus bekämpfte eine Zeitlang der Elsfässer Murner Luthers Reformation, und der Nordfranzose Calvin machte Genf zum protestantischen Rom. Die Schweiz selbst brachte in Zwingli einen Reformator hervor und in Gesner und Paracelsus, um nur diese beiden zu nennen, zwei der größten Gelehrten und Ärzte, deren Namen in ganz Europa bekannt wurden. Paracelsus im besondern nennt Ermatinger „einen der größten Ärzte aller Zeiten, Gotteschauer, Naturkenner und Seelenforscher“, einen mittelalterlichen Mystiker und neuzeitlichen Erfahrungsmediziner. Sein Vater Wilhelm Bombast, ein schwäbischer Adelsknecht von Hohenheim bei Stuttgart, lebte damals als Arzt in der Gegend von Einsiedeln, die Mutter, eine geborene Ochsner, also aus altem Schwyzer Geschlecht, war eine Hörige des Stiftes.* Wenn auch der Vater neun Jahre später nach Villach in Kärnten zog, hat der Sohn sich seiner

* Es entlarvt den Sohn, wenn man weiß, daß der Name Bombastus schon seinen Vorfahren gehörte; denn das Wort bedeutet uns heute Wortschwall, Redeschwall, und das würde zu dem Bilde passen, das man sich lange von dem Manne gemacht hat. Auch noch R. F. Meyer stellt ihn mit einem geschickten Wortspiel in dieses Licht: Paracelsus besucht den kranken Hutten auf der Aemau, erkennt aber in seinem Gesichte sofort die Zeichen des nahen Todes; er flüstert deshalb dem Pfarrer als Arzt den Fachausdruck „facies Hippocratica“ zu („Hippokratisches Gesicht“, nach dem berühmten altgriechischen Arzt Hippokrates) und sagt etwas von einem zerstörten edlen „Organon“, worauf Hutten, der etwas gehört hat, unwillig brummt:

Was spricht der Geck das liebe Deutsch nicht rein

Und mischt so garstige fremde Brocken ein!

Von der Krankheit mag der Arzt gar nicht reden und spricht deshalb verbindlich von den geistigen Leistungen des Gastes; doch dieser denkt:

Wie zu dir dein Name paßt!

Bombastus nennst du dich — und spricht Bombast!

Die Form Bombastus wird gedeutet als Latinisierung von Baumast (es war ja das Zeitalter, wo gebildete Leute ihren Namen ins Latei-

ersten Heimat immer mit Stolz erinnert, wo er zwar „nit mit feigen, nit mit met, aber mit käs, milch und haberbrot“ und „nit in weichen kleidern und in frauen-zimmern erzogen worden“, sondern „in tannzapfen erwachsen“. Ein unerfättlicher Wandertrieb jagte ihn durch alle Lande Europas: von Portugal und England nach Polen, Siebenbürgen, Konstantinopel und Neapel; aber auch in der Schweiz tauchte er immer wieder auf: 1526 in Basel, 1531 in St. Gallen, 1535 im Oberengadin und in Pfäfers. Er tummelte sich auch sonst: am Krankenbett, auf dem Lehrstuhl, in Bergwerken und Bauhütten, in Herbergen und Kneipen, auf der Landstraße, auf Schlachtfeldern und Schindangern. Wie Goethes Faust wollte er „erkennen, was die Welt im Innersten zusammenhält“. Sein unruhiges, auch unbotmäßiges und ungeberdiges Wesen hat ihn mit vielen Menschen, besonders mit Berufsgenossen und andern Gelehrten verfeindet, und er konnte sich daher in doppeltem Sinne einen „Eremita“, einen Einsiedler nennen. Seine Feinde nannten ihn auch Waldefel von Einsiedeln und grobe Schweizerkuh. Über alles schätzte er „ein frei Herz“. Deshalb ist auch sein Wesensbild verdunkelt und erst in neuerer Zeit wieder zu Ehren gezogen worden.

Und wir haben besondern Grund, seiner ehrend zu gedenken. In der Selbständigkeit seines Wesens wagte er es, sich zur Chirurgie zu bekennen, die damals als eines Arztes unwürdig galt; als „stattarzt“ von Basel wagte er auch, anstatt der mittelalterlichen Ärzetracht, dem roten Talar und Barett, einen schlichten Rock zu tragen, und was besonders kühn war: er wagte sogar, seine Vorlesungen deutsch zu halten (anderthalb Jahrhunderte vor dem Leipziger Thomafius, dem man sonst als erstem diese Kühnheit zuschreibt), und seine wissenschaftlichen Schriften deutsch zu schreiben. Für die Wissenschaft aber mußte die deutsche Sprache erst geschaffen werden, und als Sprachschöpfer wird er neben Luther gestellt. Noch ein halbes Jahrhundert nach ihm wurden in Deutschland mehr lateinische Bücher gedruckt als deutsche und seine eigenen Werke im nächsten Jahrhundert noch ins Lateinische übersetzt. Er war gegen alle bloß äußerlichen Formen, „Gott will das Herz haben, nicht die Zeremonien“, ist sein Wort. Er ist also nichts weniger, als was wir beim Namen Bombastus zu denken versucht sind, namentlich wenn wir seinen vollständigen Namen sehen oder hören; er wird sich nie so „bombastisch“ vorgestellt haben. Er hat von sich bekannt: „daß ich mich keiner Rhetorik noch Subtilitatem berühmen kann, sondern nach der zungen miner gepurt und landsprachen, ich bin von Einsiedeln, des lands ein Schweizer“.

Entschuldigen Sie - Sie haben ein Loch im Strumpf.

Es wird Zeit, auf den Schaden zu achten, der unserer sprachlichen Bildung durch allzu sorglose Übersetzungen aus dem Französischen erwächst; Zeitungen, aber auch Bücher sind voll von Fehlern, die aus dieser Quelle stammen. Es ist schon gar nicht leicht, aus dem Französischen

nische oder Griechische übersetzen oder ihn durch eine Endung wenigstens so aussehen machen). Diese Deutung benutzt Linus Birchler in der N. Z. Z. (Nr. 1479). Nach Kluge ist der Name eine lateinische Übersetzung des auch sonst bekannten schwäbischen Familiennamens Wams, mittellateinisch bombacium, mit Anlehnung an das englische „bombast“ (deutsch und frz. Bombastin) für ein Baumwollgewebe, das vor allem zur Auswattierung von Wämfern benutzt wurde und deshalb die Bedeutung „Schwall“ und dann „Wortschwall“ bekam. Der Name „Paracelsus“ hat nur diesem Mann gehört und wird gedeutet als „Graecolatinisierung“ von „Hohenheim“. Philippus und Theophrastus sind seine Taufnamen.